

Vysvětlení zadávacích podmínek č. 2

Veřejná zakázka:	Překladačské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ
Zadavatel:	Česká republika – Český telekomunikační úřad
Sídlo:	Sokolovská 58/219, Praha 9 - Vysočany
Adresa pro doručování:	poštovní příhrádka 02, 225 02 Praha 025
IČO:	701 06 975
DIČ:	CZ70106975
Její jménem jedná:	Ing. Marek Ebert, předseda Rady ČTÚ

Praha 7. března 2024

Český telekomunikační úřad (dále jen „ČTÚ“) sděluje na základě žádosti potencionálního dodavatele, která byla zadavateli doručena ve smyslu § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), vysvětlení k zadávacím podmínkám vztahujícím se k veřejné zakázce malého rozsahu na služby s názvem „Překladačské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ“, uveřejněné na profilu zadavatele dne 23. února 2024 pod identifikátorem zakázky: P24V000000003.

Dotaz č. 1:

Ve smlouvě uvádíte, že "Normostranou se pro účely této dohody rozumí standardizovaná strana textu A4 v českém nebo cizím jazyce, ze kterého má být text přeložen do jazyka českého, o délce 1800 znaků (symbolů a mezer)". Znamená to tedy, že se rozsah bude počítat na základě výchozího (zdrojového textu)? V předcházejícím VŘ (rok 2020) bylo ve smlouvě (Článek 5) dále stanoveno, že "Cena za překladačské nebo tlumočnické služby bude stanovena na základě skutečného rozsahu plnění (výsledného textu)". V aktuálním znění smlouvy toto uvedeno není (konkrétně chybí specifikace, že jde o výsledný text). Prosíme tedy o upřesnění, zda se má nacenit 1 normostrana zdrojového nebo výsledného textu.

Odpověď ČTÚ:

Ano, cena za překladačské nebo tlumočnické služby je myšlena a bude stanovena na základě skutečného rozsahu plnění (tj. počtu normostran **výsledného** textu).

Dotaz č. 2:

V Zadávací dokumentaci uvádíte, že „Překlady musí být dodány zpracovatelem v kvalitě odpovídající účelu, tj. včetně korektury a stylistické úpravy (dále jen „korektura“).“

V návrhu smlouvy (článek 2.4.) je korektura definovaná následovně: Korekturou se rozumí kontrola jednak celkové kvality textu, gramatiky, srozumitelnosti, úplnosti, dodržení grafické úpravy a odstranění drobných chyb nebo překlepů, a dále kontrola terminologické správnosti. Stylistickou úpravou se rozumí úprava volby slov, jejich pořadí a vzájemné závislosti ve větě za účelem zvýšení srozumitelnosti a čtivosti textu pro daný účel, a dále kontrola používání zkratk.

V předcházejícím VŘ (rok 2020) bylo ve smlouvě (tentýž článek) přímo uvedeno, že se jedná o korekturu další osobou. To odpovídá i požadavku na poskytování služeb v souladu s požadavky normy ČSN EN ISO 17100 (761501). Prosíme o upřesnění, zda platí, že korektura má být provedena další osobou.

Odpověď ČTÚ:

Ano, je požadováno provádění korektury další osobou. Platí požadavek zadavatele na poskytování překladačských služeb v souladu s požadavky normy ČSN EN ISO 17 100 (761501) uvedený v čl. 2 bod 11 návrhu Závazného vzoru Rámcové dohody.

Dotaz č. 3:

U simultánního tlumočení je třeba standardně počítat se dvěma tlumočníky, kteří se při tlumočení střídají. Má tedy být cena za simultánní tlumočení uvedena za dva tlumočníky?

Odpověď ČTÚ:

Zadavatel uvádí, že nabídkovou cenu je nutno zpracovat v souladu s čl. V. Výzvy k podání nabídky, tedy že: „Do krycího listu nabídky, který je Přílohou č. 1 této výzvy, budou uvedeny nabídkové ceny za jednotlivé typy překladů a tlumočení v Kč jako jednotkové ceny, tj. cena překladu za 1 normostranu včetně korektury **a cena tlumočení 1 tlumočnicka za 4 hodiny**, přičemž bude uvedena cena v Kč bez DPH, výše DPH v Kč a cena v Kč včetně DPH v Kč s uvedením, zda dodavatel je plátcem DPH nebo není.“

Cena za simultánní tlumočení má být tedy uvedena rovněž uvedena za 1 tlumočnicka s tím, že zadavatel si je vědom standardního způsobu účtování v tomto případě.

S ohledem na charakter vysvětlení zadávacích podmínek zadavatel ponechává stanovenou lhůtu pro podání nabídek (do 12. března 2024 do 10:00 hod.) beze změny.